

Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	PIHHC (Russia) = 0.234	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 3.860	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 2.031	

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2017 Issue: 04 Volume: 48

Published: 30.04.2017 <http://T-Science.org>

A.P. Narmatova

Lecturer of Department of German Philology
National University of Uzbekistan, Uzbekistan

SECTION 21. Pedagogy. Psychology. Innovations
in the field of education.

ROLE OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION IN THE PROCESS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

Abstract: The significance of cross-cultural communication is revealed in the article, main approaches to teaching foreign languages are considered. Semantics of the revealed of proverbs is studied. The analysis of the German, Russian and Uzbek proverbs with components of warning, advice, wisdom, allowed to reveal both coincidence of cultural meanings, and their distinctions is carried out.

Key words: language, culture, cross-cultural communication, foreign language, the German language, training, proverb, linguo-cultural.

Language: Russian

Citation: Narmatova AP (2017) ROLE OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION IN THE PROCESS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES. ISJ Theoretical & Applied Science, 04 (48): 198-201.

Soi: <http://s-o-i.org/1.1/TAS-04-48-31> **Doi:**  <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2017.04.48.31>

УДК 372.881.1
811.112.2

РОЛЬ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ

Аннотация: В статье раскрывается значение межкультурной коммуникации, рассматриваются основные подходы к обучению иностранным языкам на современном этапе. Изучена семантика выявленных пословиц немецкого и узбекского языков. Проведен анализ немецких, русских и узбекских пословиц с компонентами предупреждение, совет, мудрость, позволивший выявить как совпадение культурных смыслов, так и их различия.

Ключевые слова: язык, культура, межкультурная коммуникация, иностранный язык, немецкий язык, обучение, пословица, лингвокультурологический.

Introduction

Преподавание иностранных языков в Узбекистане переживает ныне новый период, т.е. пересмотра целей, задач, методов, материалов. В этой связи своевременным оказалось вышедшее в 7 февраля 2017 года Постановление Президента Республики Узбекистан Ш.М.Мирзиёева «Стратегия действий по пяти приоритетным направлениям развития Республики Узбекистан в 2017-2021 годах», в котором в сфере и науки предусматривается реализация мер по повышению качества и развитию общего среднего, средне специального и высшего образования, повышение качества общего среднего образования, а также, углубленное изучение иностранных языков.

«Каждый урок иностранного языка – это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире» [7, с. 25].

Materials and Methods

Если говорить о межкультурной коммуникации, то это явление весьма многостороннее и изучается различными дисциплинами. Межкультурная коммуникация может трактоваться в широком и узком смысле. В широком понимании межкультурную коммуникацию рассматривает культурология.



Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	ПИИЦ (Russia) = 0.234	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 3.860	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 2.031	

Эта наука изучает межкультурную коммуникацию как диалог культур и тех общественных формаций, которым эти культуры принадлежат. Анализируя разные культуры, культурология обосновывает законы, характерные для многих культур, и выявляет черты и особенности, являющиеся уникальными и существующие только в одной отдельно взятой культуре. Межкультурная коммуникация может рассматриваться как «обращение языка в область иноязычной культуры» [3, с. 418].

В процессе межкультурной коммуникации, обучающие одновременно решает две задачи, т.е. они стремятся сохранить особенности культуры родного языка и включиться в чужую культуру. Проблема взаимоотношения языка и культуры в методике преподавания иностранных языков сегодня часто используется в процессе занятий, т.е. изучение культуры через язык. Эти две понятия тесно взаимосвязаны между собой и по мнению американского лингвиста и этнолога Эдварда Сепира «язык «прорастает» в культуру, выражает ее, «является обязательной предпосылкой развития культуры в целом» [6, с. 223].

Если говорит о языке, то это понятие является системой знаков, возникшей в обществе и служащей средством коммуникации между людьми. А что касается культуры, то она является образом поведения людей в различных ситуациях, их обычаям, традициям, и человек, общаясь через язык передает эти образы и свои знания другим. Из этого следует, что язык и культура тесно взаимосвязаны, и язык одновременно, хранит и передает культуру из поколения в поколение. Одним из первых исследованием роли языка в процессе становления культуры занимался немецкий лингвист Вильгельм фон Гумбольдт, который считал, что феномены «язык» и «культура», определяются соответствующим этносом, «духом» народа. А также, по мнению ученого «язык – это постоянная, универсально выражающая этнический опыт народа» [2, с. 377].

На сегодняшний день взаимосвязь языка и культуры изучает новая дисциплина, которая возникла на стыке двух наук лингвистики и культурологии, т.е. лингвокультурология, соответственно, то ее предметами будут являться единицы языка, которые приобрели символическое, эталонное, образно-метафорическое значение в культуре и которые обобщают результаты собственно человеческого сознания, зафиксированного в мифах, легендах, ритуалах, обрядах, поэтических и прозаических художественных текстах, фразеологизмах и метафорах [4, с. 36].

Когда мы слушаем, говорим, читаем и пишем на иностранном языке, часто используем

слова и выражения определенного народа. Изучая иностранный язык, т.е. немецкий язык, в сознании у обучающихся формируется иноязычная культура. На занятиях студенты изучают и сравнивают языковые явления, т.е. фразеологические единицы, тропы, а также, обычаи и нравы и лингвокультурологические особенности различных народов. По словам С. Г. Тер-Минасовой, «знать значения и правила грамматики явно недостаточно для того, чтобы активно пользоваться языком как средством общения. Необходимо знать как можно глубже мир изучаемого языка. Помимо значений и правил грамматики нужно знать: 1) когда сказать/написать, как, кому, при ком, где; 2) как данное значение/понятие, данный предмет мысли живет в реальности изучаемого языка» [7, с. 29-30].

Изучая иноязычную культуру, можно многому научить и научиться, тем самым обогащать учащихся лингвистическими, эстетическими и этическими знаниями о стране изучаемого языка. Если обратить внимание на определение данного понятия, то «культура не наследуется биологически, а приобретает только в результате воспитания и образования, проходящего в обществе, среди других людей» [1, с. 102].

Ну какую роль играют взаимоотношение языка и культуры на занятиях иностранного языка. Мы решили ответить на этот вопрос с помощью пословиц и их употребления в процессе занятий немецкого языка как иностранного (DaF, DaZ). Как известно, на занятиях по иностранному языку пословицам уделяется очень мало внимания, где основное внимание уделяется практическому владению языком. Изучение данного феномена иноязычной культуры, на наш взгляд, является важным элементом в обучение иностранного языка. В словаре русского языка понятие пословица – это меткое образное изречение, обобщающее различные явления жизни и имеющее обычно назидательный смысл. А также, в отличие поговорки пословица – это одно предложение с значением и содержанием, нравоучение, предостережение или наставление, а также она выражает мнение народа. Пословица – краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм [5, с. 558].

При изучение немецких пословиц студенты сравнивают, как одна и та же мысль передается разными средствами в разных языках. Например, немецкая пословица – *нем. In jeder Herde findet sich ein schwarzes Schaf* имеет в русской языке такой эквивалент – *рус. В семье не без урода*, когда как это немецкое пословица дословно переводится «В каждом отаре имеется черная овца». А в узбекском языке звучит так *узб. Гуруч курмакисиз бўлмайди*, т.е. дословно передается как

Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	ПИИЦ (Russia) = 0.234	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 3.860	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 2.031	

«рис без ежовника (*Echinochloa oryzoides*) не бывает». Здесь можно наблюдать, как немецкий зооним *овца* на русский язык передается словом *уроб*, а *отар* как *семья*. В узбекском языке немецкая поговорка, сохраняя основной смысл переведен другим средством, или же следующий пример, поговорка нем. *Im Meer ertrinkt kein Fisch* в узбекском языке имеет такой эквивалент узб. *Карвон кўп – рисқи бўлак*, тогда как она дословно переводится как *В море ни одна рыба не тонит*. И здесь можно наблюдать, что поговорка не всегда можно переводить на родной язык посредством кальки. Здесь можно наблюдать интересную лингвокультурологическую особенность двух народов, в немецком это поговорка образовалась, потому что она связано с морем, а узбекское поговорка связано с караваном, который ходит по пустыне, т.е. для узбеков больше свойственно пустыне, чем море, где она занимает основную территорию Узбекистана. Если обучающие будут переводить образные средства немецкого языка, т.е. поговорки дословно, то многих случаях основной смысл оригинала теряется. Но существуют группа немецких поговорок, которые переводятся дословно на узбекский язык: нем. *Wer zwei Hasen zugleich hetzt, fängt keinen* – узб. *Икки қуённи орқасидан югурсанг, ҳеч бирини тутма олмайсан* (рус. За двумя зайцами погонишься не одного не поймаешь); нем. *Andere Zeiten andere Sitten* – узб. *Бошқа вақтлар, бошқа урф-одатлар* (рус. Другие времена, другие нравы). Здесь эти поговорки имеют больше всего интернациональный, чем лингвокультурологический характер.

Пословицы играют не последнюю роль в изучении немецкого, да и любого другого языка. Известно, что они отражают народную мудрость, которая накапливалась веками. Одним из основных задач обучения иностранного языка является не просто запоминать иностранные слова, но и понимать образ мыслей народа и соответственно, научить студентов мыслить на иностранном языке. Когда мы используем поговорки и поговорки, то мы не можем включать их в любое предложение или высказывание и сочетать с нейтральной лексикой. У каждой поговорки есть своя задача. Например, они могут *предупреждать*: нем. *Immer langsam voran!* – рус. *Надейся на лучшее, но будь готов и к худшему*, т.е. в значение, плохое случается, так, что будь готов к этому и эта поговорка имеет в узбекском языке такой эквивалент: узб. *Шошган қиз эрга ёлчмас*. Или же, другой пример, нем. *Eilte die Hündin nicht, so würfe sie nicht blinde Junge* – рус. *Поспешишь, людей насмешишь*, или же другой вариант, *Не зная броду, не суйся в воду* – узб. *Шошиб қилинган ишининг охири вой*, т.е. в значение,

иногда важно знать когда остановится и двигаться дальше, вместо того чтобы продолжать бессмысленный бой и только затягивать неблагоприятный исход; *давать советы*: нем. *Abgeredet und Tee trinken* – рус. *Поживем – увидим!* – узб. *Сабрнинг тағи сариқ олтин*, в значение, нужно быть терпеливым во всех делах; *выражать народную мудрость*: нем. *Die Wahrheit tut weh, Wahrheit bringt Haß* – рус. *Правда глаза колет* – узб. *Тўғри гап тўққанинга ёқмайди*; Или же бережливость и трудолюбие нем. *Ohne Fleiss kein Preis* – рус. *Любое начало трудное* – узб. *Ишгаганга минг танга, ишламаганга йўзи танга*; нем. *Aller Anfang ist schwer* – рус. *Кто хочет чего-то добиться, не должен бояться приложить усилия* – узб. *Ҳар бир ишининг бошланиши қийин (кўз қўрқоқ, қўл боғир)*.

Знание поговорок играет большую роль, как в изучении родного, так и иностранного языка. Если сравнить поговорки во многих родственных и неродственных языках, в нашем понимании немецкого, русского и узбекских, то во большинство случаев совпадает смысл, но чаще используются иные образы, более близкие и понятные тому или иному народу. Например, нем. *Vier Augen sehen mehr als zwei* – рус. *Один ум хорошо, а два лучше* – узб. *Ёлғиз ақл ўзи яхши, иккита бўлса яна яхши*. Или же следующий пример, нем. *Viele Köche verderben den Brei* – рус. *у семи нянек дитя без глазу* – узб. *Чўпон кўп бўлса, қўйлар ҳаром ўлади*. Чаще всего поговорки используются в художественной литературе, которая является одним из значимых средств для формирования межкультурной компетенции. Из поговорок можно узнать больше о жизни, традициях, обычаях, об образе жизни немцев, а также знакомится с языковой культурой этих стран.

Conclusion

На основе вышесказанного, на наш взгляд, овладение иноязычным кодом, позволяющим успешно осуществлять межкультурное взаимодействие, предполагает изучение особенностей культуры определенного этноса, определяющих специфику общественного и делового поведения партнера, детерминированного влиянием исторических традиций и обычаев, образа жизни и т. п. Поэтому иностранные языки как средство коммуникации между представителями разных народов и культур должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. А также, проведенный анализ выявил значительное сходство немецких и узбекских поговорок на семантическом уровне. В целом, можно сказать, что поговорки являются фольклорным жанром, их многозначность



Impact Factor:

ISRA (India) = 1.344	SIS (USA) = 0.912	ICV (Poland) = 6.630
ISI (Dubai, UAE) = 0.829	ПИИЦ (Russia) = 0.234	PIF (India) = 1.940
GIF (Australia) = 0.564	ESJI (KZ) = 3.860	IBI (India) = 4.260
JIF = 1.500	SJIF (Morocco) = 2.031	

и яркость отличает от других фразеологических единиц, и они отражают типичные черты

национального менталитета, социальный уклад, быт, культуру и специфику носителей языка.

References:

1. Grushevskaja TG, Sadohin AP (2010) Kul'turologija. – M.: JuNITI-DANA, – 688 p.
2. Gumbol'dt V (1985) Jazyk i filosofija kul'tury. – M.: Progress, . – 452 p.
3. Kabakchi VV (2001) Praktika anglojazыchnoj mezhkul'turnoj kommunikacii. – SPb.: Sojuz. – 480 p.
4. Maslova VA (2001) Lingvokul'turologija. – M.: Akademija. – 208 p.
5. Ozhegov SI (1989) Slovar' russkogo jazyka: Ok. 57000 slov/Pod red. N.Ju. Shvedovoj. – 20-e izd., stereotip. – M.: Rus. jaz.. – 750 p.
6. Sepir Je (1993) Izbrannye trudy po jazykoznaniju i kul'turologii. – M.: Progress. – 656 p.
7. Ter-Minasova SG (2000) Jazyk i mezhkul'turnaja kommunikacija: (Uчеб. posobie) – M.: Slovo. – 624 p.

